

**VERSLAG VAN DE EERSTE BIJEENKOMST VAN DE  
VASTE GEMENGDE COMMISSIE TER UITVOERING VAN  
HET AKKOORD INZAKE SAMENWERKING OP HET  
GEBIED VAN CULTUUR, TAAL , ONDERWIJS EN  
WETENSCHAPPEN TUSSEN DE VLAAMSE REGERING EN  
DE REGERING VAN DE FRANSE REPUBLIEK**

**SAMENWERKINGSPROGRAMMA VOOR DE JAREN 2003 - 2005**

**Parijs, 24 maart 2003**

In het kader van het Akkoord inzake samenwerking op het gebied van cultuur, taal, onderwijs en wetenschappen tussen de Vlaamse regering en de regering van de Franse Republiek, gesloten in Brussel op 28 september 2000 werd de eerste vergadering van de gemengde commissie in Parijs gehouden op 24 maart 2003.

De voorzitter van de delegatie van de Franse Republiek, de heer Patrick BONNEVILLE, diensthoofd van de geografische coördinatie, verwelkomt de delegatie van de Vlaamse regering en stelt de leden van zijn delegatie voor, waarvan de lijst als bijlage gaat.

De voorzitter van de delegatie van de Vlaamse regering, de heer Freddy EVENS, afdelingshoofd Europa bij de administratie Buitenlands Beleid, bedankt voor de ontvangst en stelt op zijn beurt de leden van de delegatie voor, waaronder de lijst hierbijgevoegd is.

## INLEIDING

Beide partijen onderstrepen het belang van deze eerste gemengde commissie, opgericht ter uitvoering van bovenvermeld Akkoord. Zij benadrukken met voldoening de positieve ontwikkeling van hun bilaterale samenwerking en bevestigen hun voornemen de intellectuele en culturele dialoog verder uit te diepen.

Het Akkoord inzake samenwerking op het gebied van cultuur, taal, onderwijs en wetenschappen creëert het nieuwe juridische en diplomatieke kader waarbinnen het partnerschap tussen Frankrijk en de Vlaamse Gemeenschap zich zal ontwikkelen.

Beide partijen stemmen ermee in dat de vaste gemengde commissie enerzijds een platform vormt voor algemene reflectie over de samenwerkingsacties op cultureel, wetenschappelijk en educatief gebied, maar anderzijds ook de geschikte plaats voor de concrete invulling van beleidsoriëntaties binnen deze specifieke domeinen. Zij is belast met de selectie van projecten, het samenstellen van gedetailleerde werkprogramma's en het verzekeren van de opvolging van de acties.

Tijdens de geldigheidsduur van dit programma kunnen de afgevaardigden van beide partijen belast met bovenvermelde samenwerkingsdomeinen, indien nodig, bijeenkomen om de lopende samenwerking te evalueren en de opvolging van de projecten te verzekeren. Van deze vergaderingen wordt telkens een verslag opgesteld dat tussen beide partijen wordt uitgewisseld.

Overeenkomstig de bepalingen van het artikel 5 van het Akkoord inzake samenwerking op het gebied van cultuur, taal, onderwijs en wetenschappen tussen de Vlaamse regering en de regering van de Franse Republiek, moedigen beide partijen de grensoverschrijdende samenwerking aan tussen territoriale gemeenschappen, met name met de regio Nord-Pas-de-Calais.

De geplande acties die buiten het kader van het huidig programma zouden vallen, kunnen indien nodig het voorwerp uitmaken van gedachtewisselingen en beslissingen langs diplomatieke weg, rekening houdend met mogelijke tussentijdse sectoriële vergaderingen.

Beide partijen brengen de gemeenschappelijke doelstellingen in herinnering die als leidraad fungeren van hun bilaterale samenwerking:

- De bevordering van de culturele diversiteit, de meertaligheid en de specificiteit van culturele goederen en diensten, meer bepaald in internationale fora.
- De verdieping van de Europese constructie op het vlak van onderwijs, cultuur en wetenschappelijk onderzoek, en de ontwikkeling van de samenwerking die in dit kader gevoerd wordt.

## **I. SAMENWERKINGSINSTANTIES EN -MODALITEITEN**

Beide Partijen komen overeen dat de gemengde Subcommissie voor wetenschappelijke samenwerking zal blijven vergaderen, elk jaar in november, om de teams van jonge onderzoekers te selecteren die zullen samenwerken (Tournesol Programma).

Van elk van die jaarlijkse vergaderingen wordt een verslag opgesteld dat tussen beide Partijen uitgewisseld wordt.

De gemengde Commissie neemt akte van de werkzaamheden die door de gespecialiseerde groepen verwezenlijkt worden. Zij geeft de werkrichtingen voor de volgende jaren aan.

De acties die overwogen zouden worden buiten de gemengde Commissies en de werkgroepen zullen het voorwerp uitmaken van gedachtewisselingen en beslissingen via diplomatieke weg.

## **II. WETENSCHAPPELIJKE EN TECHNOLOGISCHE SAMENWERKING**

### **II. 1. PAI (GEINTEGREERD ACTIEPROGRAMMA) TOURNESOL**

Beide Partijen keuren het verslag van de gemengde Subcommissie voor wetenschappelijke samenwerking goed, die plaatsgevonden heeft in Parijs op 14 november 2002.

De gemengde Commissie herhaalt dat het TOURNESOL programma blijft openstaan voor alle wetenschappelijke disciplines, met inbegrip van de humane en de sociale wetenschappen.

#### **a. Stand van zaken**

- Beide Partijen stellen vast dat het bilaterale programma "TOURNESOL", dat bestemd is voor het steunen van de onderzoeken die gezamenlijk uitgevoerd worden door gemengde jongerengroepen uit Frankrijk/Vlaamse Gemeenschap, onvoldoende aangewend wordt bij gebrek aan aangepaste publiciteit (dalend aantal aanvragen van onderzoekers).

- De Franse Partij stelt thans stagebeurzen (elk jaar 5 à 6 stages van een maand in Frankrijk) ter beschikking van de Vlaamse Partij, die bestemd zijn voor jonge onderzoekers die deel uitmaken van de teams die geselecteerd zijn in het kader van de Tournesol Akkoorden. De beurzen dienen als aanzet voor gezamenlijke onderzoeksprogramma's.

## **b. Acties**

Beide Partijen wensen het PAI (geïntegreerd actieprogramma) op te waarderen in de wetenschappelijke gemeenschap door themaseminarieën te organiseren in de verschillende Vlaamse universiteiten.

De Vlaamse Partij zal de mogelijkheid onderzoeken om de jonge Franse onderzoekers beurzen te bieden voor onderzoeksstages in de Vlaamse Gemeenschap in het kader van de Tournesol Akkoorden.

Beide Partijen wensen, over het PAI (geïntegreerd actieprogramma) heen, de verbinding van de onderzoeks- en technologische-innovatienetwerken te promoten in het licht van de constructie van de Europese Onderzoeksräume.

## **II. SAMENWERKING MET OPENBARE ONDERZOEKSINSTELLINGEN (met inbegrip van universiteiten)**

Beide partijen stellen een stand van zaken op van de interuniversitaire akkoorden tussen Frankrijk en de Vlaamse Gemeenschap, in het raam van de grensoverschrijdende en de interregionale samenwerking ondersteund via Interreg, en zullen bijzondere aandacht hechten aan de samenwerking tussen Vlaanderen en Nord-Pas-de-Calais.

Beide partijen zullen zich ervoor inzetten om de bestaande samenwerking, of deze die in voorbereiding is tussen openbare onderzoeksinstellingen te versterken en deze verder te ontwikkelen in Europese context (6<sup>de</sup> kaderprogramma voor Onderzoek en Technologische ontwikkeling).

Beide partijen zullen hun bilaterale samenwerking ontwikkelen in domeinen van gemeenschappelijk belang waarin ze uitblinken en zullen zich ervoor inzetten deze voor derde landen te openen. Bv. Zeewetenschappen (project VLIZ).

Beide Partijen zullen de relaties bevorderen tussen Vlaamse en Franse nationale contactpunten (NCP) in Brussel in het kader van het 6<sup>de</sup> KPOO (kaderprogramma voor onderzoek en ontwikkeling).

## **III. SAMENWERKING OP HET VLAK VAN TAAL EN ONDERWIJS**

Vanuit hun bezorgdheid om de taal- en culturele diversiteit en de meertaligheid binnen de Europese Unie te bevorderen, zijn beide Partijen van mening dat de kennis van de taal van de partner een essentiële culturele drager is voor de wederzijdse kennis en de uitwisselingen, inzonderheid in de economische sector, en komen zij overeen die wederzijds te promoten.

De Vlaamse partij verbindt zich ertoe een stand van zaken op te stellen van de verspreiding van het Frans in de instellingen van het Vlaams lager- en secundair onderwijs. De Franse partij zal een inventaris opstellen van de verspreiding van het Nederlands in instellingen van alle onderwijsniveaus in Frankrijk.

Beide Partijen verheugen zich over de reeds bestaande initiatieven en samenwerkingsverbanden tussen scholen en universiteiten.

Beide Partijen verheugen zich over de samenwerking die reeds vele jaren bestaat tussen het Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap van België en de Franse Culturele en Pedagogische Delegatie in Gent.

De beide Partijen bevestigen nogmaals hun belangstelling voor de ontwikkeling van grensoverschrijdende samenwerking tussen scholen, universiteiten en hogescholen van de Vlaamse Gemeenschap van België en de Regio Nord-Pas-de-Calais.

### **III. 1. PROMOTIE VAN DE TAAL VAN DE PARTNER IN HET LAGER EN SECUNDAIR ONDERWIJS:**

Beide Partijen stimuleren de uitwisselingen tussen Franse en Vlaamse onderwijsinstellingen in het lager en secundair onderwijs. De Vlaamse Partij verwijst naar de mogelijkheden inzake toekenning van subsidies met het oog hierop: - « Buurlanden » voor het lager onderwijs, - « Euroklassen » voor het secundair onderwijs.

In het kader van deze twee projecten, kunnen de Vlaamse schoolinrichtingen van het lager en het secundair subsidies krijgen voor het organiseren van uitwisselingen van leerlingen en leraren.

De Franse Partij deelt mee dat ze deze uitwisselingen in een grensoverschrijdend kader zal ondersteunen, met name dankzij de kredieten voor internationale samenwerking van de onderwijsinstellingen, die door het rectoraat van de Academie van Rijsel ter beschikking worden gesteld.

Beide Partijen stimuleren iedere vorm van buitenschoolse activiteiten ter bevordering van de taal van de partner bij jongeren (aanleren van het Frans of het Nederlands), bijvoorbeeld door de organisatie van taalwedstrijden.

De Franse Partij herinnert eraan dat er elk jaar een aantal (thans 5) verblijven in Frankrijk aangeboden wordt aan de laureaten van dergelijke wedstrijden.

In het kader van het Socrates-programma stellen beide partijen voor om assistenten moedertaalsprekers van het partnerland te ontvangen in het basis- en secundair onderwijs voor de vervolmaking van de mondelinge vaardigheden.

### **III. 2. SAMENWERKING IN HET HOGER ONDERWIJS:**

Beide Partijen geven uiting aan hun belangstelling om, samen met de andere landen van de Europese Unie, mee te werken aan de uitvoering van de Bologna-verklaring.

Beide Partijen zullen de uitwisselingen van deskundigen bevorderen, inzonderheid voor de organisatie van opleidingen die tot "dubbeldiploma's" (bidiplomering) leiden.

De Franse Partij deelt mee dat er binnen de Culturele Dienst van de Ambassade van Frankrijk te Brussel een Dienst voor Universitaire Informatie ter beschikking staat van de Vlaamse studenten die in aanmerking komen voor een 3<sup>e</sup> cyclus of een DESS (diplôme d'études supérieures spécialisées) aan de Franse universiteiten.

De Vlaamse Partij herinnert eraan dat het aanbod aan universitaire Masters in Vlaanderen beschreven wordt in de brochure "Advanced university education", die uitgegeven is door de Vlaamse Interuniversitaire Raad.

De Vlaamse Partij toont haar belangstelling voor het invoeren van akkoorden voor doctoraatsopleidingen met medevoogdijschap tussen Franse en Vlaamse universiteiten.

### **III. 3. BEURZEN EN VERBLIJVEN:**

De Vlaamse Partij biedt de mogelijkheid om, volgens de modaliteiten beschreven in de bijlage:

- een beperkt aantal specialisatie- en onderzoeksbeurzen te aanvaarden.

De Vlaamse Partij biedt:

- twee beurzen voor postuniversitaire specialisatie van elk tien maanden (academiejaren 2003-2004, 2004-2005, 2005-2006);
- zes onderzoeksbeurzen van drie maanden voor de jaren 2003-2004, 2004-2005, 2005-2006;
- zes zomerbeurzen van drie weken om deel te nemen aan cursussen Nederlandse taal en literatuur die georganiseerd worden door ofwel het Limburgs Universitair Centrum, ofwel het Talencentrum van de Universiteit Gent.

De Franse Partij biedt op haar beurt:

- zes onderzoeksbeurzen van een maand (cf. § II/1.a);
- vijf themaverblijven met een duur van vijftien dagen voor de laureaten van taalwedstrijden van het type "Concours cinéma français", "Concours Tour Eiffel".

Beide Partijen zijn bereid de uitwisseling van deskundigen te bevorderen voor de uitvoering van de resoluties van de Bologna-verklaring.

### **III. 4. LERARENOPLEIDING – PERMANENTE VORMING:**

Beide Partijen verheugen zich over het succes van het FORMACOM opleidingsprogramma voor leerkrachten, dat ernaar streeft de voortgezette opleiding van leraren en pedagogisch verantwoordelijken belast met het Frans in het Vlaamse secundair onderwijs aan te moedigen. Zij benadrukken het multiplicatoreffect daarvan (1500 begunstigden).

Beide Partijen drukken de wens uit om het programma, dat eindigt in 2003, te verlengen. Zij moedigen tevens de aanmaak en publicatie aan van pedagogisch materiaal met betrekking tot dit type programma.

Beide Partijen wensen dat er tevens een opleidingsprogramma voor leerkrachten van het type FORMACOM opgesteld wordt om de opleiding van de onderwijzers van het Vlaamse lager onderwijs te verzekeren.

De modaliteiten van dit akkoord zullen nader uitgewerkt worden tussen beide Partijen in het kader van een werkgroep.

Beide Partijen verheugen zich over de samenwerking tussen de Culturele en Pedagogische Delegatie van Gent en de Administratie Basisonderwijs van het Ministerie van

de Vlaamse Gemeenschap voor de organisatie van zomerstages in Frankrijk inzake didactiek van het onderwijs van het Frans en inzake verbetering van de taal- en cultuurkennis van de onderwijzers.

Beide Partijen zullen de vormingsstages blijven cofinancieren voor een twintigtal onderwijzers en schoolleerkrachten per jaar, evenals voor een tiental leraren van het secundair onderwijs en het volwassenenonderwijs om de twee jaar.

Beide Partijen bevorderen voor zover mogelijk de initiatieven van de verenigingen van leraren Frans in Vlaanderen (jaarlijkse studiedagen van hun Federatie, enz.), de organisatie van opleidingsseminaries van de toekomstige leerkrachten:

- Nederlands als vreemde taal in Frankrijk
- Frans als vreemde taal in de Vlaamse Gemeenschap van België.

Beide Partijen zullen de programma's ter ondersteuning van het onderwijs van de taal van de partner ondersteunen, in het bijzonder in het beroepsonderwijs.

### **III. 5. EVALUATIE VAN DE TAALVAARDIGHEID:**

Beide Partijen wensen de evaluatie en zelfevaluatie te verbeteren van de vaardigheden verworven in één van beide talen door middel van het Certificaat Nederlands als Vreemde Taal en het TCF (Test de connaissance du français).

## **IV. CULTURELE, ARTISTIEKE EN AUDIOVISUELE SAMENWERKING**

### **IV. 1. ALGEMEEN**

Beide Partijen komen overeen hun samenwerking in culturele aangelegenheden te versterken. Zij stimuleren als eerste de gemeenschappelijke verwezenlijking van grote artistieke projecten.

Zij wensen, in een geest van wederkerigheid, de creatie in Frankrijk en Vlaanderen beter bekend te maken.

Beide Partijen zullen informatie en documentatie uitwisselen over de verschillende domeinen die onder dit Akkoord vallen: literatuur, vertaling, bibliotheken, podiumkunsten, beeldende kunsten, musea, architectuur, volkscultuur.

Beide Partijen stimuleren de uitwisselingen van deskundigen in de verschillende domeinen die onder dit Akkoord vallen.

De Vlaamse Partij stelt een bank van maximum tachtig dagen voor om de uitwisselingen van deskundigen in voormelde disciplines te verwezenlijken.

De Franse Partij neemt akte van dit voorstel.

## **IV.2. BEELDDE KUNSTEN EN MUSEA**

Beide Partijen wensen hun samenwerking in deze domeinen uit te breiden door tentoonstellingen en uitwisselingen van hoog niveau te bevorderen.

Beide Partijen verheugen zich over de uitstekende relaties die bestaan tussen de musea van de Regio Nord-Pas-de-Calais en hun tegenhangers van de Vlaamse Gemeenschap. Zij zullen zich inspannen om meer in het bijzonder de aandacht te vestigen op de hedendaagse kunst in Frankrijk en in Vlaanderen. In dat opzicht verheugt de Franse Partij zich over de samenwerking die aangegaan is met het MUHKA van Antwerpen, en onderstreept zij het belang dat zij hecht aan de organisatie van een tentoonstelling over de Franse beeldende kunstenaars op basis van de collecties van het Museum, en aan de uitgave van publicaties over dat evenement.

De Vlaamse Partij drukt de wens uit om in Frankrijk een grote tentoonstelling te organiseren over 100 jaar design in Vlaanderen. De Franse Partij zal de zoektocht naar een belangrijke plaats om dat evenement te realiseren, vergemakkelijken.

Beide Partijen zullen de mogelijkheid onderzoeken om de kunstenaarsverblijven in Frankrijk en Vlaanderen te vergemakkelijken. Zij zullen overgaan tot uitwisseling van informatie over de verschillende centra die kunstenaarsverblijven mogelijk maken.

De opvangvoorwaarden betreffende die kunstenaarsverblijven zijn opgenomen als bijlage.

De Vlaamse Partij wenst informatie te verkrijgen over de werking van de Regionale Fondsen voor hedendaagse kunst en over de conservatie en het beheer van de collecties in Frankrijk.

## **IV.3. ARCHITECTUUR**

Beide Partijen onderlijnen het bijzonder belang dat zij hechten aan het domein van de architectuur.

Zij wijzen op de voorbeeldfunctie die de overheid in Frankrijk en in Vlaanderen vervult inzake de bevordering van kwalitatieve architectuur.

Zij vestigen de aandacht op de culturele toegevoegde waarde die de architectuur aanbrengt in de stedelijke en landschappelijke ontwikkeling.

Zij wensen uitwisselingen te ontwikkelen in het kader van het Europees Forum voor architectuurbeleid, gelanceerd tijdens het Franse EU-voorzitterschap in juli 2000, waarbij samengewerkt wordt rond de volgende thema's of projecten:

- De promotie van de architecturale kwaliteit van overheidsprojecten.

Hiertoe kan geregeld overleg gepland worden op jaarlijkse basis met de Interministeriële zending voor de kwaliteit van overheidsbouwwerken (MIQCP), het Franse ministerie van Cultuur en Communicatie, het ministerie van de Vlaamse Gemeenschap en de Vlaamse Bouwmeester.



- De regionale en internationale verankering van de architectuur.

De Vlaamse Partij wenst uitwisselingen te bevorderen inzake regionale en internationale aspecten van de architectuur, en dit door samenwerking op te zetten tussen het Vlaams Architectuur Instituut (V.A.I.), Institut français d'Architecture (I.F.A.) en het Centre d'Architecture Arc en Rêve. Zij stelt voor dat een tentoonstelling over de Vlaamse architectuurcultuur in Frankrijk in omloop zou worden gebracht. Daarnaast zullen beide Partijen de mogelijkheid tot gemeenschappelijke projecten onderzoeken, in de vorm van publicaties en pedagogische acties, met name met de regio Nord-Pas de Calais en de steden Lyon en Bordeaux.

- De integratie van kunst in architectuurprojecten en de interactie tussen kunst en architectuur.

De Vlaamse overheid wenst de uitwisseling van kunstenaars van expertise en van experimentele acties tussen Frankrijk en Vlaanderen te bevorderen met het oog op onderzoek en een betere integratie van kunst in openbare architectuurprojecten.

Teneinde de reflectie over dit thema te voeden, stelt de Franse Partij aan de Vlaamse Partij voor bepaalde kunstcentra in Frankrijk te bezoeken, zoals bijvoorbeeld het centrum voor hedendaagse kunst van het domein van Kerguéhennec of dat van Vassivière-en-Limousin.

- De Vlaamse Partij drukt bij de Franse Partij haar wens uit jonge architecten aan te moedigen overleg te plegen met het oog op de oprichting van een eventueel Europees politiek platform. Zij wenst dat Frankrijk zich bij dit initiatief zou aansluiten.

De Franse Partij wenst zeker met de Vlaamse Partij aan dit project samen te werken, namelijk in het kader van het "Seminarie voor jonge architectuur in Europa", georganiseerd door de Vlaamse bouwmeester in februari 2002 in Antwerpen, dat opnieuw zou plaatsvinden in 2004.

Zij stelt voor dat de tentoonstelling over de "Nieuwe albums voor jonge architecten" in Vlaanderen zou getoond worden.

- Project informatie.

Beide partijen verbinden zich elkaar wederzijds te informeren over projecten in verband met stedelijkheid en architectuur.

- Project van een Europees architectuurfeest.

De Franse Partij stelt de Vlaamse Partij voor te participeren in de organisatie bij wijze van proef van een Europees architectuurfeest in 2004, als één van de manifestaties gelanceerd in het raam van het meerjarig samenwerkingsprogramma "Bestuur, Architectuur en Urbanisme: Democratie en Interactie" (GAUDI).

## **IV. 4. PODIUMKUNSTEN**

### **IV. 4. 1. MUZIEK**

Beide Partijen verheugen zich over de kwaliteit van de uitwisselingen die hebben plaatsgehad in het kader van Brugge 2002, met name de komst van Franse muziekensembles van hoog niveau in het nieuwe auditorium van Brugge.

Beide Partijen zijn bereid de uitwisseling van muzikanten te vergemakkelijken, met name op het vlak van oude muziek, polyfonische muziek, orkestmuziek, hedendaagse muziek, jazz en kamermuziek. Daartoe zullen zij informatie uitwisselen over de internationale festivals en de muziekwedstrijden die georganiseerd worden in Frankrijk en Vlaanderen.

De Vlaamse Partij stelt, als bijlage, de financiële bepalingen voor die van toepassing zijn op de ontvangst van Franse deskundigen en muziekgroepen in Vlaanderen tijdens de geldigheidsduur van dit programma.

### **IV. 4. 2. DANS**

Beide Partijen drukken hun tevredenheid uit over de deelname van Jan FABRE aan het "Festival d'Avignon" in 2002 en 2003, en over de regelmatige verblijven van de choreografe Anne Teresa de KEERSMAEKER in het "Théâtre de la Ville" in Parijs.

De Vlaamse Partij verheugt zich over de uitnodiging van de choreograaf Alain Platel op het "Festival d'Avignon 2003".

Beide Partijen wensen, rekening houdend met de rijkdom van de choreografische creaties in Vlaanderen en Frankrijk, uitwisselingen te organiseren op het vlak van de hedendaagse dans, waarbij de ontmoetingen van beroepsmensen en deskundigen die uitwisselingen bevorderen.

De Vlaamse Partij stelt, als bijlage, de financiële bepalingen voor die van toepassing zijn op de ontvangst van Franse beroepsmensen en dansgezelschappen in Vlaanderen tijdens de geldigheidsduur van dit programma.

### **IV. 4. 3. THEATER**

Op het vlak van theater, komen beide Partijen overeen dat de taal geen handicap vormt voor de verspreiding, dankzij de vertaalmiddelen die aan weerszijden gebruikt worden. Zij wensen hun uitwisselingen op dat vlak te versterken, met name door ontmoetingen van regisseurs, theatervormgevers en acteurs.

De Franse Partij verheugt zich over de kwaliteit van de Franse voorstellingen die gebracht zijn door het Theater deSingel van Antwerpen.

Beide Partijen verheugen zich over hun samenwerking in het kader van het KunstenFESTIVALdesArts te Brussel.

Zij stellen voor dat de gedetailleerde informatie over hun respectieve programmatie tijdig uitgewisseld wordt om de besluitvorming van de beroepsmensen te vergemakkelijken.

De Vlaamse Partij preciseert, als bijlage, de modaliteiten voor de ontvangst van Franse deskundigen en theatergezelschappen tijdens de geldigheidsduur van dit programma.

#### **IV.4. 4. BOEKEN EN LITERATUUR**

Beide Partijen wensen hun samenwerking op dit vlak te ontwikkelen.

Zij benadrukken in het bijzonder het evenement "Salon du Livre" te Parijs, dat in 2003 gewijd is aan Nederlandstalige literatuur. Er zullen 27 Vlaamse auteurs uitgenodigd worden in het kader van dit evenement van 21 tot 26 maart. De Franse Partij zou willen dat de mogelijkheid van een aanwezigheid van Franse uitgevers op de Boekenbeurs van Antwerpen in 2004 onderzocht wordt. Het zou kunnen gaan om een tentoonstelling over jeugdliteratuur. De Vlaamse Partij is bereid om in die zin de contacten met het Vlaams Fonds voor de Letteren te vergemakkelijken.

De Vlaamse Partij onderstreept het belang van de verspreiding van literaire tijdschriften en werken in de Nederlandse taal, evenals van de organisatie van colloquia inzake literaire vertaling.

De Franse Partij herinnert aan het bestaan van steunprogramma's die bestemd zijn om de vertaling van Franse en Vlaamse auteurs in de taal van de partner te bevorderen:

- een steunprogramma voor vertalingen, beheerd door het Franse Ministerie van Cultuur en Communicatie,
- verblijfsbeurzen in Frankrijk voor de hoofdzakelijk literaire vertalers,
- een programma voor bijdrage aan de publicatie (PAP – Programme d'aide à la publication), beheerd door het Ministerie van Buitenlandse Zaken, met name voor het afkopen van het vertaalrecht voor de werken van hedendaagse auteurs,
- een steunprogramma voor de vertaling van Franse werken in het Nederlands, en omgekeerd van Nederlandse werken in het Frans, beheerd door het "Centre National du Livre" (CNL).

Beide Partijen wensen tevens de verblijven van schrijvers en vertalers in Frankrijk en Vlaanderen te bevorderen.

De Vlaamse Partij preciseert als bijlage de modaliteiten voor de ontvangst van de beroepsmensen uit de boekenwereld, de auteurs en de vertalers die uitgenodigd worden tijdens de geldigheidsduur van dit programma.

#### **IV.4. 5. VOLKSCULTUUR**

Beide Partijen stellen voor hun ervaringen op het vlak van de volkscultuur uit te wisselen, om zo de mogelijkheden te onderzoeken om gemeenschappelijke projecten te realiseren, met name voor de ontwikkeling van webwijzers op dit vlak.

De Vlaamse Partij preciseert als bijlage de modaliteiten voor de ontvangst van de Franse deskundigen die uitgenodigd worden in het kader van dit project.

#### **IV.4.6. BEROEPSOPLEIDING OP CULTUREEL GEBIED**

De Franse Partij wenst de Vlaamse Gemeenschap van België te herinneren dat zij kandidaten voor het gehele programma "Courants", gelanceerd door het Franse ministerie van Cultuur en Communicatie, kan voordragen.

Dit vormingsprogramma, bestemd voor professionelen uit de cultuursector die zich vertrouwd willen maken met de ontwikkeling en de praktijk van het culturele beheer in Frankrijk, bestaat uit drie modules:

- De opleiding internationale cultuur met een duur van 10 maanden, bestemd voor professionelen uit diverse specialismen, heeft betrekking op ontwikkeling, besluitvorming en cultuurbeheer en leidt tot een diploma in gespecialiseerde hogere studies (D.E.S.S.).
- Het culturele verblijf, éénmaal per jaar gedurende vier weken gehouden voor professionelen uit diverse specialismen stelt iedere deelnemer een ontmoetingsprogramma naar keuze voor dat hem toelaat de werking van de Franse culturele instellingen beter te leren kennen, met het oog op rechtstreekse samenwerking tussen instellingen.
- De professionele vormingsstages zijn gespecialiseerde technische stages met een duur van twee weken, die professionelen uit één enkele discipline verenigen.
- Met betrekking tot de professionele vormingsstages en culturele verblijven, draagt het Huis van de Wereldculturen alle kosten en lasten, behalve de internationale transportkosten, die in de mate van het mogelijke ten laste zijn van de post of de kandidaten zelf. Voor de opleiding internationale cultuur dienen de kandidaten een studiebeurs te voorzien, verleend door de Vlaamse Gemeenschap van België, een private stichting, of een andere instelling.

#### **IV.4.7. EXPERTISE**

De Franse Partij herinnert eraan dat de experts van het Franse ministerie van Cultuur en Communicatie, op vraag van de Vlaamse Gemeenschap van België, kunnen tussenkomen voor zendingen van korte duur betreffende een brede waaier aan onderwerpen uit het artistieke en culturele domein.

In het bijzonder kunnen "Séminaires Malraux" worden georganiseerd, met name reflectieseminaries over het algemene thema van het openbare cultuurbeleid, zijn administratie en beheer, die in het land van de vragende partij door Franse experts en hoge verantwoordelijken van instelling worden ingericht. Deze seminars kunnen worden gehouden over thema's voorgesteld door de overheid van de Vlaamse Gemeenschap van België, via de ambassade van Frankrijk.

De weerhouden thema's (twee of drie seminars) kunnen betrekking hebben op de organisatie en missie van een cultuurministerie, de problematiek van de decentralisatie, de overheidsfinanciering van cultuur, de culturele wetgeving, maar ook op meer sectoriële domeinen als het filmbeleid, het beheer van musea, de bescherming van het erfgoed, de steun aan de artistieke creatie of de vorming op het gebied van de culturele beroepen.

De materiële organisatie van de bijeenkomst is ten laste van het gastland, het Franse ministerie van Cultuur en Communicatie stelt zijn experts ter beschikking en neemt eveneens hun reis- en verblijfskosten ten laste.

## **V. AUDIOVISUELE SAMENWERKING**

Beide Partijen verheugen zich over de kwaliteit van de programmatie van het Internationaal Filmfestival van Gent, en over de regelmatige aanwezigheid van Franse regisseurs en acteurs in het kader van dit evenement.

Beide Partijen benadrukken hoe belangrijk het voor het schoolpubliek was dat de Culturele en Pedagogische Delegatie in Vlaanderen, in november 2002 een Week van de Franse film georganiseerd heeft, met als titel "Nouvelle, Nouvelle Vague".

Beide Partijen wensen de studentenuitwisselingen tussen de Franse en Vlaamse filmscholen uit te breiden.

Zij stimuleren de contacten met het oog op coproducties. Zij zullen informatie uitwisselen over de specifieke vormen van steun tussen het Vlaams Audiovisueel Fonds en het "Fonds de soutien cinématographique". Zij zullen voor zover mogelijk de opportuniteit van ondertiteling van de films in de ene en de andere taal onderzoeken.

De Vlaamse Partij neemt nota van het verzoek van de Franse Partij om de herhaling van de programma's van TV5 op de kabelnetten van de Vlaamse Gemeenschap gunstig te bestuderen. Zij zal de kabelmaatschappijen op de hoogte brengen van dit verzoek. De Vlaamse Partij preciseert echter dat die maatschappijen autonoom hun programma-aanbod samenstellen.

## **VI. SPORT, JEUGD, SOCIAAL-CULTUREEL BELEID**

### **VI. 1. SPORT**

Beide Partijen bevestigen hun wil om de uitwisselingen op het vlak van de sport voort te zetten en uit te breiden. In dat opzicht is de gemengde Commissie verheugd over het feit dat het Franse Ministerie van Sport en het Commissariaat-generaal voor de Bevordering van de Lichamelijke Ontwikkeling, de Sport en de Openluchtrecreatie (BLOSO) van de Vlaamse Gemeenschap gezamenlijk beslist hebben een rechtstreekse samenwerkingsovereenkomst inzake sport te sluiten.

### **VI. 2. JEUGD**

Beide Partijen drukken hun belangstelling uit voor de ontwikkeling van een samenwerkingsverband op dit vlak.

De Vlaamse Partij benadrukt haar belangstelling voor de organisatie van de informatiesystemen ten voordele van de jeugd, die opgericht is in Frankrijk.

Beide Partijen zijn van mening dat het thema jeugdbeleid in de grote steden het voorwerp zou kunnen uitmaken van een overleg op basis van de ervaringen opgedaan in Frankrijk en Vlaanderen.

Om te komen tot een grondige kennis van deze thema's, zullen beide Partijen deskundigen (verantwoordelijken en jeugdwerkers) uitwisselen. De modaliteiten van die uitwisselingen worden gepreciseerd als bijlage.

### **VL 3. SOCIAAL-CULTUREEL BELEID**

Beide Partijen stellen voor om gezamenlijk projecten uit te werken op het vlak van de amateurkunsten. Die zouden de vorm kunnen aannemen van peterschapsprojecten, uitwisselingen van ervaringen en informatie, opleidings- en stageprogramma's, en uitwisselingen van publicaties.

Beide Partijen stellen voor om deskundigen uit te wisselen op de volgende vlakken van de sociaal-culturele vorming:

- de organisatie en de werking van de verschillende structuren belast met deze vorming die bestaan in Frankrijk en in Vlaanderen,
- de evaluatie van de behoeften in de programma's inzake sociaal-culturele vormingen.

### **SLOTBEPALINGEN**

De Vlaamse Partij preciseert als bijlage de modaliteiten voor de ontvangst van de deskundigen die onthaald worden in het kader van deze uitwisselingen.

De Partijen zijn overeengekomen om de volgende vergadering van de gemengde Commissie te houden in Brussel, in het eerste trimester van het jaar 2006.


Opgemaakt te Parijs, op 24 maart 2003, in twee originelen, elk in de Nederlandse en de Franse taal, waarbij de twee teksten rechtsgeldig zijn.

Voor de Vlaamse Regering,

Voor de Regering van de Franse Republiek,



**Freddy EVENS**



**Patrick BONNEVILLE**

Afdelingshoofd Europa  
Voorzitter van de Vlaamse delegatie

Directeur van de dienst voor geografische coördinatie  
Voorzitter van de Franse delegatie

## ALGEMENE BEPALINGEN EN FINANCIËLE BIJLAGEN

Beide Partijen bezorgen hun voorstellen betreffende het nieuwe activiteitenprogramma uiterlijk zes (6) weken voor de geplande datum van de vergadering van de gemengde Commissie.

### I. STUDIEBEURZEN

Het dossier van elke kandidaat moet vergezeld zijn van een uitvoerige nota waarin de beursaanvraag gemotiveerd wordt.

### II. SPECIALISATIEBEURZEN

De kandidaten zullen geselecteerd worden door de zendende Partij. Elke kandidatuur wordt ter goedkeuring voorgelegd aan de ontvangende Partij.

De kandidaturen moeten toekomen voor 1 april.

De ontvangende Partij brengt de andere Partij op de hoogte.

De zendende Partij bezorgt, minstens drie (3) weken vooraf, de precieze gegevens over de aankomst van de beursstudenten.

De kandidaten mogen niet ouder dan 35 jaar zijn.

De beursstudenten moeten houder zijn van een universitair einddiploma of een einddiploma van het hoger onderwijs van universitair niveau, of een equivalent studiegetuigschrift.

Zij worden uitsluitend toegelaten bij instemming van beide Partijen die beslissen op basis van een dossier dat ingediend moet worden in het Nederlands, Frans of Engels voor de Franse studenten, en in het Frans, Nederlands of Engels voor de Vlaamse studenten, en dat minstens het volgende omvat:

- een naar behoren ingevuld aanvraagformulier;
- twee (2) aanbevelingsbrieven van verschillende professoren of personen verbonden met het studiegebied van de kandidaat;
- een uitvoerig curriculum vitae waarin de talenkennis vermeld wordt;
- een gedetailleerd werkprogramma;
- (eventueel) een lijst van publicaties;
- naam van de instelling voor hoger onderwijs waar de kandidaat wenst te verblijven;
- eventueel een brief waarin de contacten die gelegd zijn met deze instelling, bevestigd worden.

Ten laste van de zendende Partij:

- internationale reiskosten heen/terug, van hoofdstad naar hoofdstad.

Ten laste van de ontvangende Partij:

In Vlaanderen:

- een maandelijks vergoeding van 720 euro;
- kosten voor de inschrijving bij een instelling van (of gesubsidieerd door) de Vlaamse Gemeenschap, beperkt tot een jaarlijks bepaald maximumbedrag (in 2003: 490 euro);
- een ziekteverzekering en een verzekering voor burgerlijke aansprakelijkheid in het kader van de Belgische wetgeving;
- reiskosten op het Belgische grondgebied, als de verplaatsingen behoren tot het goedgekeurde programma.

### III. ONDERZOEKSBEURZEN

De kandidaten zullen geselecteerd worden door de zendende Partij en ter goedkeuring voorgedragen worden aan de ontvangende Partij.

De Partijen brengen elkaar uiterlijk vier (4) maanden voor het begin van de stage op de hoogte van de keuze van hun kandidaten.

De ontvangende Partij deelt uiterlijk twee (2) maanden voor het begin van de stage aan de zendende Partij mee welke kandidaten zij in aanmerking neemt.

De zendende Partij bezorgt uiterlijk drie (3) weken voor het begin van de stage, precieze informatie betreffende de organisatie van de stage en de verblijfsmodaliteiten van de kandidaat.

De kandidaten mogen niet ouder dan 35 jaar zijn.

De kandidaten zijn houder van een doctoraat, een licentiaatsdiploma of een eindexamen van hoger onderwijs van het lange type, en oefenen een pedagogische of wetenschappelijke functie uit.

Zij worden uitsluitend toegelaten bij instemming van beide Partijen die beslissen op basis van een dossier dat opgesteld is in het Nederlands, Frans of Engels. Dit dossier bevat het volgende:

- een uitvoerig curriculum vitae;
- een gedetailleerd werkprogramma;
- een lijst van publicaties.

Ten laste van de zendende Partij:

- internationale reiskosten heen/terug, van hoofdstad naar hoofdstad;
- een ziekteverzekering en een verzekering voor burgerlijke aansprakelijkheid in het kader van de wetgeving die van kracht is in de respectieve landen.

Ten laste van de ontvangende Partij:

- In Vlaanderen:

- een maandelijks bedrag van 690 euro;
- een bedrag van 124 euro voor de vestigingskosten van de beursstudenten die een maand of langer in Vlaanderen verblijven.



#### **IV. ZOMERBEURZEN**

Ten laste van de ontvangende Partij.

In Vlaanderen:

- inschrijvingskosten;
- logies en maaltijden;
- deelname aan excursies in het kader van het programma;
- ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid in het kader van de Belgische wetgeving.

#### **V. UITWISSELINGEN VAN PERSONEN**

De uitwisselingen van personen voor verblijven van korte duur zoals voorzien in dit programma, gebeuren met naleving van de volgende modaliteiten:

De Partij van herkomst deelt, minstens drie (3) maanden op voorhand, aan de ontvangende Partij, de curricula vitae en de programmavoorstellen mee, evenals de precieze verblijfsdata van de betrokkenen.

De ontvangende Partij bevestigt haar akkoord zes (6) weken voor het vertrek van de betrokkenen. Het uur van aankomst zal minstens twee (2) weken op voorhand bevestigd worden.

Ten laste van de zendende Partij:

- de internationale reiskosten heen en terug.

Ten laste van de ontvangende Partij:

In Vlaanderen:

- logies en ontbijt;
- forfaitaire vergoeding van 37 euro per dag (reiskosten niet inbegrepen) of 50 euro (reiskosten inbegrepen);
- een ziekteverzekering en een verzekering voor burgerlijke aansprakelijkheid in het kader van de Belgische wetgeving.

#### **V.1. BEELDDE KUNST EN MUSEA**

De Vlaamse Partij is bereid een deskundige op het vlak van de beeldende kunst en een deskundige op het vlak van de musea te ontvangen, elk voor een periode van 7 dagen, in het kader van de dagenbank voorzien in de rubriek "algemeen" (IV.1).

De Vlaamse Partij is bereid een beeldend kunstenaar uit te wisselen voor een periode van 15 dagen. Als het gaat om een grafisch kunstenaar, zal de Vlaamse Partij de Franse kunstenaar ontvangen in het Frans Masereelcentrum te Kasterlee. In dat geval krijgt hij logies en een dagvergoeding van 50 € per dag.

## V.2. Architectuur

De Vlaamse Partij is bereid een deskundige op het vlak van de architectuur te ontvangen voor een periode van 7 dagen.

## V.3. PODIUMKUNSTEN

### V.3.1. Muziek

De Vlaamse Partij is bereid de uitwisseling te ondersteunen van een (1) muzikensemble van maximum vier (4) muzikanten, voor een duur van maximum vijf (5) dagen, in het kader van de dagenbank voorzien in de rubriek "algemeen" (IV.1).

Tijdens de geldigheidsduur van het programma is de Vlaamse Partij bereid twee (2) muzikanten of deskundigen uit te wisselen voor een periode van maximum vijf (5) dagen, in het kader van de dagenbank voorzien in de rubriek "algemeen" (IV.1).

### V.3.2. Dans

Tijdens de geldigheidsduur van het programma, is de Vlaamse Partij bereid een (1) dansgezelschap van maximum zes (6) personen uit te wisselen, voor een periode van maximum vijf (5) dagen.

Tijdens de geldigheidsduur van het programma, is de Vlaamse Partij bereid een (1) dansdeskundige uit te wisselen, voor een periode van maximum zeven (7) dagen.

### V.3.3. Theater

Tijdens de geldigheidsduur van het programma, is de Vlaamse Partij bereid een (1) theaterdeskundige uit te wisselen, voor een periode van maximum zeven (7) dagen.

### V. 3.4. Boeken en literatuur

Tijdens de geldigheidsduur van het programma, is de Vlaamse Partij bereid een (1) deskundige op het vlak van de literatuur uit te wisselen, voor een periode van maximum zeven (7) dagen. Deze uitwisseling gebeurt in het kader van de dagenbank bedoeld in het eerste punt.

Tijdens de geldigheidsduur van dit programma is de Vlaamse Partij bereid een Franse vertaler te ontvangen voor de periode van een maand in het Vertalerhuis te Leuven. In tegenstelling tot de gebruikelijke financiële regeling, zal deze vertaler gratis logies krijgen en zal hem een forfaitaire vergoeding van 1250,00 € aangeboden worden.

## V.4. VOLKSCULTUUR

Tijdens de geldigheidsduur van dit programma is de Vlaamse Partij bereid gedurende vier (4) dagen twee deskundigen op het vlak van het onderzoek naar het etnologisch patrimonium te ontvangen.

## **V.5. JEUGD**

Tijdens de geldigheidsduur van dit programma is de Vlaamse Partij bereid delegaties van maximum vier (4) personen (verantwoordelijke ambtenaren en jeugdwerkers) te ontvangen gedurende maximum zeven (7) dagen.

## **V.6. SOCIAAL-CULTUREEL BELEID**

Tijdens de geldigheidsduur van dit programma is de Vlaamse Partij bereid om gedurende vier (4) dagen drie (3) personen op het vlak van de amateurkunsten te ontvangen, evenals gedurende zes (6) dagen drie (3) deskundigen op het vlak van de sociaal-culturele vorming.

## **V.7. TENTOONSTELLINGEN**

De voorwaarden voor de organisatie van tentoonstellingen en de wederzijdse verantwoordelijkheden van de Partijen worden vastgelegd in overeenkomsten tussen de verschillende partners.

De modaliteiten die van toepassing zijn op de andere uitwisselingssectoren moeten, geval per geval, overeengekomen worden via diplomatieke weg.

**SAMENSTELLING VAN DE DELEGATIES BIJ DE EERSTE VASTE GEMENGDE  
COMMISSIE TE PARIJS OP 24 MAART 2003 TUSSEN DE VLAAMSE REGERING  
EN DE REGERING VAN DE FRANSE REPUBLIEK**

**Vlaamse Delegatie**

Administratie Buitenlands Beleid

Freddy EVENS	afdelingshoofd Europa voorzitter van de Vlaamse delegatie
Michel DINGENEN	adjunct van de directeur
Jos AELVOET	vertegenwoordiger van de Vlaamse regering
Martine DIERYNCK	Vlaamse vertegenwoordiging in Parijs

Departement Onderwijs

Micheline SCHEYS	afdelingshoofd
Nina MARES	adjunct van de directeur
Dirk LAPEIRRE	adjunct van de directeur
Jef VAN THIELEN	hoofdmedewerker

Administratie Cultuur

Jos VAN RILLAER	directeur-generaal
Ivo GORIS	directeur
Jan LECONTE	adjunct van de directeur

Administratie Overheidsopdrachten, Gebouwen en Gesubsidieerde Infrastructuur

Marc SANTENS	adjunct Vlaamse bouwmeester
--------------	-----------------------------

Commissariaat-generaal voor de Bevordering van de Lichamelijke Ontwikkeling, de Sport en de Openluchtrecreatie (BLOSO)

Roger DEBOGNIES	hoofdmedewerker
-----------------	-----------------

## **Franse Delegatie**

### MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN

#### Directoraat-Generaal van de Internationale Samenwerking en Ontwikkeling (DGCID)

Patrick BONNEVILLE	directeur van de dienst voor geografische coördinatie voorzitter van de Franse delegatie
Michel AUBRY	directeur van het departement Europa van de dienst voor geografische coördinatie
Jean-Jacques VICTOR	zendingsgelastigde van het departement Europa van de dienst voor geografische coördinatie

#### Directoraat van de Audiovisuele en Technische Samenwerking (DATC)

Florence CHAMBON	zendingsgelastigde
------------------	--------------------

#### Directoraat van de Culturele Samenwerking en Franse Taal (DCCF)

Mireille CHEVAL	zendingsgelastigde
Audrey DONADEY	zendingsgelastigde
Agnès MAURY	zendingsgelastigde

#### Directoraat van de coördinatie Wetenschappen, Universiteiten en Onderzoek (DCSUR)

Odette AOUSTIN	zendingsgelastigde van de dienst voor internationale wetenschappelijke uitwisseling
Martine DE MENDITTE	zendingsgelastigde

### MINISTERIE VAN CULTUUR EN COMMUNICATIE

Claire-Lyse CHAMBRON	zendingsgelastigde van het departement voor
----------------------	---

internationale zaken

MINISTERIE VAN JEUGD, NATIONALE OPVOEDING EN ONDERZOEK

Delegatie voor Internationale Relaties en Samenwerking (DRIC)

Pierre-Paul BASKEVITCH

zendingsgelastigde

AMBASSADE VAN FRANKRIJK IN BRUSSEL

Marc VILLAIN

Culturele Raad

Bernadette ZERVUDACKI

cultureel attaché

Isabelle BERTHET

attaché samenwerking Franse taal  
delegatie van de Ambassade van Frankrijk in Gent